

P.Oxy. XLII 3057, Lettera cristiana (?), dat. I-II secolo d.C.

Ultimo aggiornamento: 17.03.2009

Αμμωνιος Απολλωνιωι τωι (Intestazione, il mittente: Ammonio ad Apollonio il)

αδελφωι (al fratello; dativo) **Χαιρειν** (formula standard per i saluti che si trova alla fine dell'intestazione in moltissime lettere; il *chi* è qui contrassegnato da un tratto orizzontale superiore, potrebbe costituire una abbreviazione per Χριστός = Cristo; fine intestazione)

- L. 1 **εκομισαμην** ⁽¹⁾ ("Ricevetti") **την** (art. acc. sing. femm.: "la") **κεχιασμενην** ⁽²⁾ (agg.: "contrassegnata con una χ greca") **επιστολην** (sost. acc. sing. femm.: "lettera", "epistola": "la lettera contrassegnata da *chi*")
- L. 2 **και** (e) **την** (art. acc. sing. femm.) **ιματοφοριδα** ⁽³⁾ (sost., acc. sing. femm.: "porta-mantello") **και** (e) **τους** (art. acc. pl. m.; "i") **φαινολας** (sost. acc., pl.: "mantelli da viaggio") ⁽⁴⁾ **και τας** (testo danneggiato: "e i")
- L. 3 **συριγγας** (sost. acc. pl.: "zampogne") ⁽⁵⁾ **ου** ("non") **καλας** (agg., pl., "belle") **τους** (acc. pl. m.; "i") **δε** (particella) **φαινολας** (sost. acc. pl.: "mantelli da viaggio", oggetto dell'aoristo ελαβον della l. 4) **ουχ** ("non") **ως** ("come")
- L. 4 **παλαιους** (agg., "vecchi", "antiquati"; acc. pl.) **ελαβον** (verbo: "ricevetti") ⁽⁶⁾ **αλλ'** (ma) **ει** ("se") **τι** ("qualcosa", pronome indef.) **μειζον** (agg. comparativo: "più grande", "superiore", acc. sing. neut. comp.) **εστιν** (verbo, "è") **και**
- L. 5 **νων** (καινων, agg.: "nuovo"; gen. sing., secondo termine della comparazione, in genitivo) **δια προαιρεσιν** ("di proposito", "volutamente", "intenzionalmente") ⁽⁷⁾ **ου** (non) **θελω** (verbo, 1 sing., "voglio") **δε** (part.: "dunque") **σε** (te, acc.) **αδελφε** ("o fratello", vocativo) **βα**
- L. 6 **ρυνειν** (verbo "affliggere", "appesantire"; inf. pres.) ⁽⁸⁾ **με** ("me", accusativo) **τα(ι)s** (alle; dat. pl. femm.) **συνεχεσσει** ("continue") **φιλανθρωπιας** ("gentilezze", dat. pl.; la costruzione al dativo può essere pensata come complemento di mezzo: "mediante le tue continue gentilezze")
- L. 7 **ου** (non) **δυναμενον** ⁽⁹⁾ ("non potendo") **αμειψασθαι** ⁽¹⁰⁾ ("contraccambiare") **αυτο** ("lui"; accusativo sing.) ⁽¹¹⁾ **δε μονον** (solo; accusativo)
- L. 8 **ημεις** (pron. pers. "noi"; nom. pl.) **προαιρεσιν** ("un proposito") **φιλικης** (agg., "amichevole", gen. femm. sing.) **διαθεσεως** (sost., "affetto", gen. sing) **νομι**
- L.9 **ζωμεν** ⁽¹²⁾ (verbo; "usare", "praticare") **παρεστακεναι** ⁽¹³⁾ **σοι** ("a te", dativo di vantaggio) **spatium**

¹ Verbo κομίζω, aor. ind. med., 1 sing. Al medio il senso più adatto dato il contesto è qui: "ricevere". L'aoristo è spesso usato nei contesti epistolari (aor. epistolare).

² Dal verbo χιάζω, "segnare con una χ"; κεχιασμένως significa "a forma di χ".

³ Da ἱμάτιον, "mantello" e dal verbo φορέω, "portare", "trasportare"; ιματιοφόριον e ιματιοφορίς denotano un "portabiti". Accusativo singolare della terza declinazione (tema ιματιοφόριδ-).

⁴ φαινόλης, "mantello da viaggio", con cappuccio. Accusativo plurale della prima declinazione (maschile con uscita in -ης al nom.vo). Cfr. l. 3.

⁵ συριγγιας è una canna, un oggetto dal fusto cavo; συριγγξ (ma anche συριγγος) è un flauto, il verbo σῦριζω viene usato per indicare chi suona questo strum. mus. Qui si può rendere con "zampogna", cfr. Dan. 3:5 (LXX) dove ricorre σῦριγγος.

⁶ Verbo λαμβάνω, aor. ind. (forte), 1 sing. (significa: "prendere", "ricevere").

⁷ Da προαιρεσις, "volontà", "scelta", "preferenza". Δια + accus. = complemento di causa efficiente.

⁸ Verbo βαρυνω, qui abbiamo l'inf. pres. βαρυνειν. L'infinito "finale" complementa il senso del verbo "volere" (θελω).

⁹ Verbo δύναμαι, significa "potere", med. pres. ptc. acc. sing. masc.

¹⁰ Verbo αμείβω, "scambiare", "ricambiare". Costruzione con infinito finale a complementare δύναμαι.

¹¹ Nota che usa il neutro e non il maschile αὐτόν.

παρακαλω ⁽¹⁴⁾ (verbo: “Io esorto”, dalla l. 9)

- L. 10 **δε** (part., “dunque”) **σε** (“te”, acc.) **αδελφε** (“o fratello”, vocativo) **μηκετι** (avverbio; “non più”) **λογον** (“un discorso”, “una parola”; acc.) **ποιεισθαι** ⁽¹⁵⁾ (verbo, infinito “medio”, “si faccia”) **πε**
- L. 11 **ρι** (prep.; con gen.: “riguardo a”, compl. di argomento) **της κλειδος** (sost., gen. sing.: “della chiave”) **της μονοχωρου** (sost., gen. sing.: “di un monolocale”) ⁽¹⁶⁾ **ου** (“non”, negazione) **γαρ** (“poiché”, cong.) **θε**
- L. 12 **λω** (verbo: “voglio, io”) **υμας** (“voi”, pron. acc. pl.) ⁽¹⁷⁾ **τους αδελφους** (“i fratelli”; acc. pl.) **ενεκα εμου** (per me, a mio vantaggio) **η** (“oppure”; cong.) **αλ**
- L. 13 **λου** (“un altro”, “altro”, gen.) **διαφοραν** (sost., acc. sing.: “differenza”, “diversità”) **τινα** (pronome indefinito τίς, “una certa”, acc. sing.) **εχειν** (verbo, inf., “avere”, complementa θελω, l. 12) **ομονοιαν** (concordia; acc.) **γαρ** (poiché, cong.) **και** (e)
- L. 14 **φιλαλλησαν** (sost. acc., “amore reciproco”, “affinità”; acc.) ⁽¹⁸⁾ **ευχομαι** ⁽¹⁹⁾ (verbo, “io prego”) **εν υμειν** (dativo, “in voi”; itacismo: ὑμῖν; il senso è: “prego che en cordia e amore reciproco rimangano in voi”) ⁽²⁰⁾ **διαμενειν** ⁽²¹⁾ (verbo, “restare”, “rimanere”, “continuare”; inf. pres.)
- L. 15 **ιν ητε** (verbo “essere”, cong. pres. “siate”) **ακαταληρητοι** (non fare uscire chiacchiere false; non calunniare, privativo) ⁽²²⁾ **και** (e) **μη** (non) **ητε** (siate) **ομοιοι** (agg. nom., “simili”)
- L. 16 **ημειν** (“a noi”, dativo; itacismo, ἡμῖν) **η** (art. sing. femm., “la”) **γαρ** (poiché) **πειρα** (sost. nom. sing. femm., “esperienza”) **επαγεται** ⁽²³⁾ **με** (pron., acc. sing., “me”) **προτρεψασ** (testo leggermente danneggiato al termine della linea e all’inizio della successiva)
- L. 17 **θαι** ⁽²⁴⁾ **υμας** (pronome, acc. pl.: “voi”) **ειρηνευειν** (fare pace; vivere in pace) **και** (e)

¹² Verbo νομίζω, “avere in uso”, “praticare”, “usare”, pres. cong., 1 pl. Il pronome ἡμεῖς e l’uso del verbo al plurale potrebbero anche essere intesi come riferiti ad Ammonio (colui che scrive la lettera). Tuttavia dal contesto e da quanto segue è da intendersi come un plurale di gruppo: Ammonio scrive a nome di più persone, di una comunità.

¹³ Verbo παρίστημι, qui possiamo rendere con “offrire”; la forma verbale è infinito (voce attiva). Ancora un infinito “finale” a complementare un altro verbo.

¹⁴ Verbo παρακαλέω, “esortare”, “invocare”, “richiedere”, pres. ind., 1 sing.

¹⁵ Il verbo ποιέω, lett. “fare”, med. pres. inf., pass. pres. inf. Completa il prec. verbo παρακαλέω.

¹⁶ Μονοχωρου ha desinenza in -ου, come sostantivo della seconda declinazione dovrebbe avere anteposto l’articolo genitivo maschile singolare τοῦ invece del femminile τῆς. Difficilmente l’autore può essersi sbagliato nel declinare il sostantivo o l’articolo, probabilmente bisogna qui pensare a un genitivo rafforzativo con omissione dell’articolo τοῦ (indeterminatezza), cfr. la discussione in <http://cristianesimoprimitivo.forumfree.net/?t=32594243>. La frase, comunque, risulta piuttosto enigmatica. La Ramelli traduce con “la chiave del monolocale” (in: “Una delle più antiche lettere cristiane extraconiche?”, Aegyptus 80 (2000) [2002], pp. 169-188). J.R. Harrison (in: “Paul’s Language of Grace in Its Graeco-Roman Context”, Mohr Siebeck, 2003, ISBN:316148097X, pp. 82-83) riporta la traduzione: “the key of the single room”. Certamente la presenza del sostantivo κλείς fa pensare a un locale chiuso. In greco abbiamo χορός il cui significato principale è “coro, danza corale” ma può avere il senso di “luogo per la danza”, inoltre bisogna pensare a un cambio fonetico da omicron ad omega. In alternativa esiste χώρος, che significa “spazio”, “luogo aperto”, “regione”, “villaggio”.

¹⁷ Cfr. Rm. 1:13, 11:25, 16:19 e altri passaggi paolini.

¹⁸ Prob. φιλαλληλιαν, da φιλαλληλια: amore reciproco, affinità. φιλαλληλιαν ha lo *iota* ascritto, la lettera è danneggiata proprio nel punto in cui dovrebbe comparire la lettera così non si può stabilire se lo *iota* fosse presente o meno.

¹⁹ Cfr. 3 Gv. 2.

²⁰ Cfr. Mt. 10:20.

²¹ Verbo διαμένω, qui è utilizzato l’infinito, lett.: “rimanere”.

²² Dal verbo καταληρέω, “sopraffare con le chiacchiere”, con l’aggiunta di *alfa* privativo diventa ακαταληρέω, “non sopraffare con le chiacchiere”.

²³ Verbo ἐπάγω, lett.: “condurre”, “portare”. Terza persona singolare del medio, pres. ind.vo, att.vo (è riferito a η πειρα).

μη (“non”) **διδοναι** (dare) ⁽²⁵⁾ **αφορ**

L. 18 **μας** (sost., acc. pl.: “occasioni”, “pretesti”) **ετεροις** (“agli altri”; dat. pl., compl. di vantaggio) **καθ’** (prep. κατά, con gen.: “contro”) **υμων** (“di voi”; pronome gen. pl.)

πειρασαι ⁽²⁶⁾ (verbo: “tentare”, “provare”) **ουν** (cong.: “di conseguenza”) **και** (e) **δι’**

L. 19 **εμε** (δι’ ἐμὲ, “per me”, causa efficiente) **τουτο** (questo) **ποιειν** ⁽²⁷⁾ **χαρισαμενος** (“facendo qualcosa di gradevole”) ⁽²⁸⁾
μοι (“a me”; dativo di vantaggio) **ο** ⁽²⁹⁾ **με**

L. 20 **ταξυ** (avverbio: “nel frattempo”) ⁽³⁰⁾ **επιγνωση** (verbo: “riconoscerai”) ⁽³¹⁾ **αγαθον** (agg., acc.: “buono”)
τα ερια (sost. pl. acc.: “le lane”) **αν** (part. modale) **ης** ⁽³²⁾ **ειλη**

L. 21 **φωσ** (verbo “ricevere”) ⁽³³⁾ **παρα** (con gen., “da parte di”) **Σαλβιου** (“Salvio”, nome proprio di pers., gen.) **πληρη** (agg.: “al completo”, “totale”) **και** (e) **η** ⁽³⁴⁾ **σοι** (pronome dativo sing.: “a te”) **αρεσ**

L. 22 **τα** (agg., “gradito”, “piacevole”, acc. pl. neut.) ⁽³⁵⁾ **αντιγραφον** (riscrivere, verbo) ⁽³⁶⁾ **μοι** (“a me”; pron. dativo)
γελοια (da γελοιος, “cose divertenti”) **δε σοι** (“a te”; pron. dat. sing.) **γεγραφα** (verbo, “ho scritto”; 1sing. att. pf. ind.)

L. 23 **δια** (“per mezzo”) **της προτερας** (“della precedente”; genitivo) **επιστολης** (“lettera”; gen. sing.)
απαραδεξη (ammetterai)

L. 24 **η** (art. nom. sing. femm.: “la”) **γαρ** (“poiché”) **ψυχη** (“anima”; nom.) **ανειμενη** (tranquilla, serena) **γεινεται**
(verbo, “diviene”; itacismo: γίνεται) **οταν** (“quando”, “non appena”; particella) **το** (“il”, articolo acc. sing. masch.)

L. 25 **σον** (agg. poss.: “tuo”) **ονομα** (“nome”, acc./nom. sing.) **παρη** (si presenta) ⁽³⁷⁾ **και** (e) **ταυτα** (pl. acc./nom.; “questi”)
ουχ (“non”) **εθος** (“usanza”, “uso”, “costume”; acc. sing.) **εχου**

L. 26 **σης** ⁽³⁸⁾ **ηρεμειν** (tranquillo, calmo, rassegnato) **δια** (prep., con acc., “a causa di”) **τα** (i; accus.)
επερχόμενα (“fatti sopraggiunti”, “accadimenti”; accusativo) ⁽³⁹⁾ **spatium** **αλλ’** ⁽⁴⁰⁾ **υπο**

²⁴ Verbo προτρέπω, “spingere”, “indirizzare”, “esortare”, qui abbiamo un aor. inf. (medio), che complementa il verbo ἐπάγω: “l’esperienza mi porta ad esortarvi”.

²⁵ Verbo δίδωμι, infinito presente attivo.

²⁶ Verbo πειράζω, “provare”, “tentare di fare q.cosa”; πειράσαι è att. aor. inf.

²⁷ Verbo ποιέω, “fare”, “creare”, la forma verbale ποιειν è un pres. inf. (attivo). Il senso è: “cercare, dunque, di fare per me questo ...”. L’uso del pronome dimostrativo τουτο si riferisce a ciò che è stato prec. menzionato, invito a mettere in pratica i propositi di concordia e amicizia.

²⁸ Participio sostantivato, nom. sing. med., dal verbo χαρίζομαι, “fare una cosa gradita”.

²⁹ Pronome relativo neutro singolare, ὄ.

³⁰ Il testo è danneggiato, tuttavia sono perfettamente leggibili ο με- (al termine della l. 19) e]ξυ (inizio l. 20). La lettura, dunque, è praticamente certa.

³¹ Verbo γινώσκω, “conoscere”, 2sing. med. fut. ind. La forma verbale επιγνωση richiede lo *iota* ascritto che tuttavia non è graficamente riportato nel testo del papiro (l’assenza è certa). La frase è rivolta ad Apollonio (il mittente). Mettendo in pratica i suggerimenti di Ammonio, si renderà conto che sono cosa buona e valida.

³² Il verbo “essere” (εἶμί), la forma verbale ἦς è 2 sing., att. pres. cong. Si noti che lo *iota* ascritto è senza alcuna ambiguità assente nel testo della lettera.

³³ Verbo λαμβάνω, “prendere”, “ricevere”, la forma verbale εἰληφώς è un participio perfetto, nom. sing. masch. (attivo). ἄν ἦς εἰληφώς è una costruzione perifrastica con congiuntivo del verbo εἶμί seguito dal participio perfetto. La particella modale ἄν in questo caso non denota l’apodosi di una frase condizionale, ma la protasi del periodo ipotetico della eventualità, essendo seguita da un congiuntivo si rende per semplicità come un futuro indicativo: “Se riceverai la lana da parte di Salvio”.

³⁴ Ancora il congiuntivo del verbo εἶμί, 3sing. att. pres. cong. (ἦ). *Iota* ascritto assente nella lettera.

³⁵ Cfr. Gv. 8:29 e 1 Gv. 3:22.

³⁶ La forma verbale γράψων è un imperativo, 2sing. att. aor. imptv.

³⁷ Verbo ἄρπειμι, “essere presente”. Probabilmente la forma verbale è πάρη, con *iota* ascritto assente nel documento, da intendersi come congiuntivo presente esprimente eventualità, possibilità.

³⁸ Verbo ἔχω (avere, tenere), att. pres. ptc. gen. sing. femm.

L. 27 φερει⁽⁴¹⁾ Λεωνας (“Leonas”, nom.) ασπαζομαι⁽⁴²⁾ (verbo, lett. “io saluto”) σε (“te”, acc.) δεσποτα (sost., vocativo: “o padrone”) και (e) τους (“i”; art. acc. pl. m.; “i tuoi”)

L. 28 σους παντας (agg. in posiz. predicativa, “tutti”) ερρωσ⁽⁴³⁾ ο τιμιωτατε (onorevolissimo)

Nell’altro lato della lettera compare soltanto la scritta:

Απολλωνιωι Απολλω επισκε? ⁽⁴⁴⁾ αδελφος?

³⁹ τὰ ἐρχόμενα è usato in greco per “le cose accadute”, “gli accadimenti” (al plurale). επι conferisce il senso di cose sopraggiunte o che sovrastano. Esempio neotestamentario in Gc. 5:1 (ταῖς ἐπερχομέναις).

⁴⁰ Nel papiro abbiamo una sola *lambda*.

⁴¹ Verbo ὑποφέρω, “sopportare”, “resistere”, 2a pers. sing. dell’indicativo (attivo).

⁴² Verbo ἀσπάζομαι, “salutare”, 1 sing. med. pres. ind.

⁴³ Tipica formula finale di saluto posta a conclusione di una lettera.

⁴⁴ Purtroppo la parola επισκε[è danneggiata e sembra terminare con una *epsilon*, forse seguita da una *pi* sospesa. Tra le varie possibilità abbiamo ἐπίσκοπος che in greco significa “sorvegliante”, “ispettore”, “sovrintendente”, il cui dativo singolare è però ἐπισκόπῳ: Apollonio era molto probabilmente il capo di una comunità. La parola ἐπίσκοπος, da cui il termine moderno “vescovo”, fu utilizzata dai primi cristiani per i capi delle comunità, ne abbiamo attestazione sin dal Nuovo Testamento (cfr. At. 20:28, Fil. 1:1, 1Tim. 3:2, Tt. 1:7, 1Pt. 2:25), nella letteratura dei padri apostolici (Clemente R., 1Cor. 42,4-5; Ignazio, molte attestazioni in tutte le sette lettere non interpolate), in Ireneo (*Adv. Haer.* 5,20,1), ecc... Una alternativa che presenta *epsilon* dopo *kappa* è data dalla ἐπισκέπτῃς (dativo ἐπισκέπτῃ), citata nel Liddell-Scott come sinonimo di ἐπίσκοπος. Cfr. <http://cristianesimoprimitivo.forumfree.net/?t=36399082>

Traduzione dal testo greco (eliminati gli itacismi)

Αμμώνιος Ἀπολλωνίῳ τῷ ἀδελφῷ χαίρειν ⁽⁴⁵⁾

Ammonio al fratello Apollonio. Saluti ⁽⁴⁶⁾.

ἔκομισάμην τὴν κεχιασμένην ἐπιστολὴν καὶ τὴν ἱματοφορίδα καὶ τοὺς φαινόλας καὶ τὰς σύνριγγας οὐ καλὰς

Ho ricevuto la lettera contrassegnata con il *chi* ⁽⁴⁷⁾, i porta-mantelli, i mantelli da viaggio e le zampogne non belle.

τοὺς δὲ φαινόλας οὐχ ὡς παλαιοὺς ἔλαβον ἀλλ' εἴ τι μεῖζόν ἐστὶν καινῶν διὰ προαίρεσιν

I mantelli da viaggio non li ho ricevuti come vecchi ma, volutamente, ancora meglio di quelli nuovi.

οὐ θέλω δὲ σε ἀδελφε βαρύνειν με ταῖς συνεχέσεσι φιλανθρωπίαις

Non voglio, o fratello, che tu mi opprima con le tue continue gentilezze,

οὐ δυνάμενον ἀμείψασθαι αὐτό δὲ μόνον ἡμεῖς προαίρεσιν φιλικῆς διαθέσεως νομίζομεν παρεστακέναι σοι

non potendo ricambiare, noi ⁽⁴⁸⁾, lui solo, un proposito amichevole di affetto, presentiamo a te.

παρακαλῶ δὲ σε ἀδελφε μηκέτι λόγον ποιεῖσθαι περὶ τῆς κλειδὸς τῆς μονοχώρου

Ti esorto, o fratello: non si faccia mai più una parola riguardo alla chiave del monolocale ⁽⁴⁹⁾.

οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς τοὺς ἀδελφοὺς ἔνεκα ἐμοῦ ἢ ἄλλου διαφορὰν τινα ἔχειν

Poiché non voglio che voi, i fratelli ⁽⁵⁰⁾, facciate differenza tra me o un altro ⁽⁵¹⁾.

ὁμόνοιαν γὰρ καὶ φιλαλληλίαν ⁽⁵²⁾ εὐχομαί ἐν ὑμῖν διαμένειν

Poiché concordia e affetto reciproco prego di rimanere in voi ⁽⁵³⁾

⁴⁵ Gli *iota* ascritti di queste parole sono effettivamente presenti nel testo.

⁴⁶ La lettera *chi* di χαίρειν ha sopra di se un tratto orizzontale.

⁴⁷ χιάζω significa marchiare, contrassegnare con un segno a forma di X greca. Nella trad. inglese in: James R. Harrison, *Paul's Language of Grace in Its Graeco-Roman Context*, Mohr Siebeck, 440 pp., ISBN:316148097X, 2003, pp. 82-83, abbiamo: "I received the crossed letter".

⁴⁸ Qui il nostro autore utilizza il pronome plurale ἡμεῖς e sembra parlare a nome del proprio gruppo.

⁴⁹ περὶ seguito dal genitivo τῆς κλειδὸς τῆς μονοχώρου assume significato di "riguardo a", "relativamente a". Qui significa κλειδός lett. "chiavi" (gen. plurale). Metaforicamente potrebbe anche significare i poteri, le autorità. χώρος significa: luogo, spazio, regione, anche campagna o campo. χωρίον significa: luogo, posto, regione, luogo fortificato (fortezza), campagna, terreno, anche luogo di lavoro (ufficio studio) e passo di un libro. La frase potrebbe quindi avere vari significati anche in dipendenza del lessico comunemente utilizzato dall'autore della lettera o da riferimenti che non ci sono noti ma erano conosciuti al destinatario. Lasciamo qui la traduzione della Ramelli che vuole "le chiavi del monolocale". Il prefisso μονο- conferisce il senso di unico, solo. Sostanzialmente identica anche la traduzione di cui in J.R. Harrison, *op. cit.*, "don't concern yourself further with the key of the single room".

⁵⁰ Qui il nostro autore utilizza il pronome plurale ὑμᾶς che significa "voi", allude probabilmente al gruppo cui apparteneva Apollonio. Si rivolge a questo gruppo chiamando i suoi membri attraverso il plurale τοὺς ἀδελφοὺς (i fratelli).

⁵¹ La Ramelli traduce: "Non voglio, infatti, che voi, fratelli, facciate alcuna differenza tra me e un altro". Nella trad. inglese in J.R. Harrison, *op. cit.*, "I don't want you, my brothers (τοὺς ἀδελφοὺς), to quarrel for my sake or for anyone else's".

⁵² Lettura incerta, potrebbe essere φιλαλληλίαν (*iota* ascritto prob. assente nel testo).

⁵³ Ammonio si rivolge al destinatario usando ancora al plurale (ὕμῖν).

ἵν' ἦτε ἀκαταλήρητοι καὶ μὴ ἦτε ὅμοιοι ἡμῖν

affinchè voi non siate oggetto di maldicenza ⁽⁵⁴⁾ e non siate simili a noi ⁽⁵⁵⁾

ἡ γὰρ πεῖρα ἐπάγεται με προτρέψασθαι ὑμᾶς εἰρηνεύειν καὶ μὴ διδόναι ἀφορμὰς ἑτέροις καθ' ὑμῶν

L'esperienza ⁽⁵⁶⁾, infatti, mi induce a esortarvi a vivere in pace e a non dare un pretesto agli altri contro di voi ⁽⁵⁷⁾.

πειράσαι οὖν καὶ δι' ἐμὲ τοῦτο ποιεῖν χαρισάμενός μοι ὅ μεταξὺ ἐπιγνώση ⁽⁵⁸⁾ ἀγαθόν

Si cerchi, dunque, di fare questo, facendomi così una cosa grata, nel frattempo riconoscerai (che ciò è) buono ⁽⁵⁹⁾.

τὰ ἔρια ἄν ⁽⁶⁰⁾ ἦς ⁽⁶¹⁾ εἰληφὼς παρὰ Σαλβίου πλήρη καὶ ἦ ⁽⁶²⁾ σοι ἀρεστά ἀντίγραφόν μοι

Se riceverai tutta la lana da parte di Salvio e risulterà a te gradita, riscrivimi.

γελοῖα δὲ σοι γέγραφα διὰ τῆς προτέρας ἐπιστολῆς ἃ παραδέξῃ ⁽⁶³⁾

Cose divertenti ti ho scritto nella precedente lettera, ammetterai.

ἡ γὰρ ψυχὴ ἀνειμένη γίνεται ὅταν τὸ σὸν ὄνομα παρῆ ⁽⁶⁴⁾

Poiché la mia anima si rallegra ogni volta che quello che è il tuo nome si presenta

καὶ ταῦτα οὐχ ἔθος ἐχούσης ἡρμεῖν διὰ τὰ ἐπερχόμενα ἀλλ' ὑποφέρει

e questo non è cosa solita, a causa dei fatti sopraggiunti, ma sopporta ⁽⁶⁵⁾.

Λεωνᾶς ἀσπάζομαί σε δέσποτα καὶ τοὺς σοῦς πάντας

Leonas saluta te, o padrone, e tutti i tuoi

⁵⁴ Il verbo καταληρέω significa: perdere cianciando, sopraffare con le chiacchiere. L'*alfa* privativo nega l'azione sottintesa da questo verbo, λήρησις è vaniloquio, dire o fare sciocchezze. Qui il discorso è rivolto al gruppo di Apollonio, il verbo ἦτε è 2pl. att. pres. cong. La Ramelli traduce: "perché non siate oggetto di voci malevole". Nel testo in R.J. Harrison, *op. cit.*, "so that you can be beyond the reach of gossip".

⁵⁵ Qui Ammonio utilizza il plurale dativo "a noi" (ἡμῖν). Questa frase sembra alludere a discordie nate in seno alla comunità di Ammonio, fonte di problemi.

⁵⁶ πεῖρα è esperienza, prova, tentativo.

⁵⁷ Qui il nostro autore utilizza nuovamente il pronome plurale ὑμᾶς per rivolgersi al gruppo di Apollonio. L'utilizzo di ἑτέροις (gli altri, coloro che non appartengono al gruppo) nuovamente rafforza l'idea che minacce esterne minavano la stabilità di questi gruppi. ἀφορμή ha significato di motivo, pretesto, occasione diretta contro il gruppo di Apollonio, l'autore usa καθ' ὑμῶν, contro di voi (ὑμῶν è genitivo).

⁵⁸ *Iota* ascritto assente nel testo.

⁵⁹ Nella trad. della Ramelli: "Tenta, dunque, di fare questo anche per amor mio, facendomi una cosa grata in quello che tu riconosci senz'altro come buono". In J.R. Harrison, *op. cit.*, "*So try and do this for my sake too – a favour to me* (χαρισάμενός μοι), *which in the interim you'll come to recognise as advantageous to you as well*".

⁶⁰ In questo caso, protasi di periodo ipotetico di eventualità.

⁶¹ *Iota* ascritto assente nel testo.

⁶² *Iota* ascritto assente nel testo.

⁶³ *Iota* ascritto assente nel testo.

⁶⁴ *Iota* ascritto assente nel testo.

⁶⁵ Qui abbiamo un accenno a cose negative accadute ad Ammonio e probabilmente al suo gruppo, il motivo per cui esorta Apollonio e il suo gruppo a non creare una situazione negativa anche per loro stessi. τὰ ἐπερχόμενα è accusativo (plurale) quindi la prep. δια va interpretata come: "a causa di". τὰ ἐπερχόμενα esprime il concetto di cose, fatti, accadimenti (è un plurale). E' usato otto volte nella LXX e, come τὰ ἐρχόμενα, in Gv. 16:13 e 18:4. Cfr. Gc. 5:1 dove è usato il dativo ταῖς ἐπερχομένας.

ἔρρωσ (⁶⁶) ὁ τιμιώτατε

Stai bene, onorevolissimo.

Nell'altro lato della lettera compare solo la scritta (cfr. nota 44):

Ἀπολλωνίῳ (⁶⁷) Ἀπολλῶ ἐπισκε? ἀδε[λφός?

Ad Apollonio di Apollo, ispettore (?) fratello (?)

⁶⁶ Tipica formula di chiusura delle lettere, saluto conclusivo.

⁶⁷ *Iota* ascritto nel testo.